



## **BORRADOR DEL ACTA DEL CAUCUS DE LA IFLA CELEBRADO EN BERLÍN**

Sábado 2 de agosto de 2003, 18:00 h.

### **Orden del día:**

1. Presencia de profesionales hispanohablantes en órganos de gobierno de la IFLA

Ponentes: Ana María Peruchena y Vinyet Panella

2. Proyectos del Comité IFLA / LAC

Ponente: Roberto Servidio

3. IFLA Express

Ponente: Carmen Caro

4. Congreso de la IFLA en Argentina (2004)

Ponente: Ana María Peruchena

5. Propuesta de logo para el Caucus

Ponente: Patricio Aranda

6. Comité editorial de la IFLA

Ponente: Ramón Abad

7. La lengua castellana en IFLA

Ponente: Ramón Abad

8. Objetivos del Caucus Hispánico

Ponente: Jesús Lau

9. El Escudo Azul

Ponente: Vinyet Panella

10. Otras cuestiones planteadas por los asistentes a la reunión

Se lee y aprueba el acta de la reunión anterior celebrada en Glasgow el sábado 17 de agosto de 2002, 18:00 h.

## **1. Presencia de profesionales hispanohablantes en órganos de gobierno de la IFLA**

Ana María Peruchena agradece a todos los presentes su apoyo para formar parte del Comité de Gobierno de IFLA y pide apoyo para lograr la mayor cantidad de votos latinoamericanos para la persona que le releve.

Como tarea fundamental intentará atraer la mayor cantidad posible de asistentes a IFLA 2004. Su proyecto es hacer que IFLA 2004 sirva para intercambiar experiencias y conocimientos y proyectos de cooperación.

Vinyet Panyella agradece a todas las personas y entidades que la apoyaron e hicieron posible que forme parte del Comité de Gobierno de la IFLA, en particular a Jerónimo Martínez, a su equipo de la Biblioteca de Cataluña, a la Biblioteca Nacional de España, al MECD y a FESABID.

Como miembro del Governing Board se propone incrementar la presencia hispana en los comités y en el trabajo ordinario de IFLA, así como dar a conocer la importante labor que se hace en España sobre desarrollo bibliotecario e incrementar el uso del español en IFLA.

Pedro Hípola, presidente de FESABID, felicita a Ana María Peruchena y Vinyet Panyella, así como a todos los participantes ya que se ha conseguido el objetivo perseguido en Glasgow: 3 personas de habla hispana en el Governing Board de IFLA.

## **2. Proyectos del Comité IFLA / LAC**

Roberto Servidio presenta el programa ALP que se centra en fomentar el desarrollo de la biblioteconomía en África, Asia, Oceanía y Latinoamérica. El principal objetivo es promover y fomentar el desarrollo de los bibliotecarios.

El punto focal está en Río de Janeiro donde dedican sus esfuerzos a obtener fondos para hacer proyectos en la región y fomentar la creación de talleres de formación.

## **3. IFLA Express**

Carmen Caro explica las gestiones del Ministerio como patrocinador de IFLA express y manifiesta su deseo de que esta publicación en español tenga el mismo protagonismo que los idiomas más empleados. Resalta la importancia de esta publicación ya que muestra lo que se decide día a día en el congreso, y permite exponer estrategias e informar de votaciones y decisiones que se van a tomar durante el congreso en los diferentes comités.

Informa que actualmente tiene una tirada de 100 ejemplares y que se espera ampliar de cara a IFLA 2004.

También agradece a Tony Lozano su participación en IFLA y que, año tras año, realice este trabajo teniendo en cuenta que IFLA no facilita esta tarea, puesto que no financia el alquiler de salas, ni equipos, ni papel, etc.

Manifiesta su deseo de que en Buenos Aires el IFLA express en español siga teniendo continuidad y que la celebración de IFLA en este país sirva para que haya más participación en español.

#### **4. Congreso de la IFLA en Argentina (2004)**

Roberto Servidio, de ABGRA, presenta el anuncio final de IFLA 2004 en Buenos Aires.

Informa también de la recomendación del Comité Profesional de IFLA que da instrucciones a los presidentes de asociaciones para fomentar la presencia en los foros de IFLA 2004.

Ana María Peruchena anuncia que la organización de IFLA 2004 corre a cargo de la Fundación del Libro de Buenos Aires y que cuentan con el apoyo de la Biblioteca Nacional de Buenos Aires, de la Biblioteca Nacional de Maestros y de la Biblioteca del Congreso entre otros.

Además, informa que IFLA 2004 contará con reuniones satélite como la de la Universidad de Sao Paulo (Brasil): Management and Marketing

Ana María Peruchena expresa su deseo de que en IFLA 2004 haya más participación de hispanohablantes en los comités permanentes y secciones de la IFLA y enumera algunos de ellos donde ya hay representantes de lengua española.

#### **5. Propuesta de logo para el Caucus**

Se distribuye una propuesta de logo, pero se acuerda posponer esta propuesta indefinidamente debido a que en la actualidad pueden surgir problemas con los dirigentes de IFLA.

#### **6. Comité editorial de la IFLA**

Ramón Abad, del Comité Editorial de IFLA Journal, explica cuál es la actividad editorial de la IFLA y enumera sus publicaciones:

IFLA journal: revista oficial

Boletines de cada comité (Sección IFLA)

Publicaciones sobre la propia organización

Materiales del congreso (IFLA express)

Colecciones de IFLA con editorial SAUR

IFLA professional reports

IFLANET: memoria de IFLA y espejo de su actividad

Hace una reflexión de cómo se debería gastar el dinero en IFLA, diciendo que no considera el IFLA Express importante fuera del congreso y opina que sería más práctico invertir ese dinero en traducciones de publicaciones y documentos que sí puedan leer las personas que no acuden a IFLA.

Carmen Caro responde que desde el MECD en España se lleva a cabo la traducción de 3 publicaciones de IFLA, entre ellas las “Directrices para el servicio de Bibliotecas Públicas” y “Las Directrices para el intercambio electrónico de información”.

Y añade que la traducción del IFLA Express no es una publicación aislada sino que en el ministerio tienen conciencia de dar conocimiento de IFLA en español y trabajan en ello.

Assumpció Estivill añade los “Libros Rojos” a la lista de publicaciones de IFLA que ha presentado Ramón Abad, y expresa su acuerdo con éste en que IFLA express es una publicación cara y efímera y que hay que buscar alternativas para abaratarla, explicando que quizá una parte se puede hacer desde España sin necesidad de desplazarse al lugar de celebración del Congreso.

Natalia G., traductora e intérprete española en IFLA, opina que el IFLA Express es de mucha utilidad para los hispanohablantes que acuden al congreso. El trabajo durante el congreso es constante y hacerlo desde España no sería viable

## **8. Objetivos del Caucus Hispánico**

Jesús Lau, de México, expone que el objetivo fundamental del CAUCUS debería ser mantener la comunicación durante todo el año a través de grupos de discusión y la creación de una página web. Propone que esta tarea la asuma FESABID.

Asimismo, entrega su ponencia sobre los objetivos del Caucus Hispánico a los asistentes:

Grupo de Cabildeo Hispánico – IFLA  
(CAUCUS Hispánico)  
Jesús Lau – Julio 30, 2003

### **Justificación**

El español debe ser justificado ante la IFLA como uno de los cinco idiomas oficiales, por lo tanto los miembros hispano-parlantes requieren mantener dicho idioma activo.

### **Objetivo General**

Contribuir con la misión internacional de IFLA manteniendo una participación hispánica unida.

## **Estrategias**

Asumir liderazgo y trabajo en los órganos del gobierno, divisiones, secciones y mesas redondas, entre otros.

## **Metas**

- Traducir documentos y ponencias IFLAS al español
- Reunirse al menos una vez durante el congreso
- Mantener comunicación durante el año a través de grupos de discusión y una página web
- Crear un directorio de participantes
- Evaluar participación hispana en el desempeño de IFLA

## **9. El Escudo Azul**

Vinyet Panyella explica que el Escudo Azul es un Comité formado por IFLA para la protección de archivos, museos, bibliotecas y monumentos en épocas de guerras y desastres naturales.

Informa que en IFLANET se puede encontrar noticias sobre su funcionamiento, estructura y Comités Nacionales.

## **10. Otras cuestiones planteadas por los asistentes a la reunión**

### **Proyectos entre asociaciones españolas y latinoamericanas**

Pedro Martín, vocal de la Sociedad Española de Documentación Científica (SEDIC), informa que el desarrollo natural de su asociación está orientado a la realización de proyectos con asociaciones de Latinoamérica.

Apunta una posible colaboración con ABGRA para el proyecto de una Asociación Latinoamericana. ABGRA tiene como proyecto un encuentro de representantes de asociaciones nacionales en marzo y que se desarrollará en IFLA 2004.

### **Problema de tiempo para la celebración de los CAUCUS**

Pedro Hípola explica que en una reunión promovida por el coordinador del CAUCUS francés, y en la que participaron todos los coordinadores de los CAUCUS, se acordó preparar un dossier para solicitar a IFLA más tiempo para la celebración de estas reuniones y que la celebración de los CAUCUS no fuese simultánea.

## **WSIS**

Ana María Peruchena informa que la UNESCO acogerá en su sede la reunión de la

Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información pues ha puesto en marcha un observatorio dedicado a este tema.

Dicho observatorio pretende concienciar a la comunidad internacional sobre los cambios sociales, éticos y legales inherentes a las nuevas herramientas de comunicación, aporta información actualizada sobre la Sociedad de la Información y ofrece un foro permanente de debate.

Por ello, propone hacer un lobby para tratar este tema y presentar en la UNESCO.

Segundo Soto, de la Biblioteca del Congreso de Perú, sugiere hacer un análisis sobre el tema de las Políticas nacionales en Bibliotecología de cara a la Reunión Mundial de la Sociedad de la Información y manifiesta que la cuestión más importante no es el liderazgo sino la presencia y visualización de la profesión.

Soledad Ferreiro, de la Biblioteca del Congreso Nacional de Chile, hace constar que en las reuniones cuyo tema es La Sociedad de la Información no suele haber bibliotecarios.

Alicia Ocaso, de la Asociación Nacional de Uruguay, informa del proyecto titulado “Bibliotecas en el Corazón de la Sociedad de la Información” programado por el Comité para América Latina y el Caribe.

Este proyecto se llevará a cabo en una precumbre sobre este tema, en noviembre en Ginebra (un mes antes de la cumbre), cuyo objetivo es hacer un lobby, en el que se planteará una propuesta para la integración de países en desarrollo. Para ello ya se ha hecho una traducción urgente del papel de las bibliotecas en la Sociedad de la Información.

### **Cómo participar en Comités de ILFA**

Rubén Martínez, México, pregunta cuáles son los pasos a seguir para pertenecer y participar en Comités de IFLA.

Pedro Hípola informa que IFLANET es un sistema de información actualizado de cómo funciona la Federación y añade que la presencia de personas en comités de IFLA es un esfuerzo personal, pues IFLA no financia.

Assumpció Estivill manifiesta que en ocasiones esa persona puede estar respaldada por su institución y añade que el periodo de pertenencia a un comité es de ocho años, pues tiene que haber vacantes para que otras personas puedan participar. Hay que estar atento a estos periodos para que se pueda presentar una solicitud y participar en las votaciones.

Informa que la presencia de profesionales en el Comité de Bibliotecas Públicas es escasa. Sólo hay ocho personas.

Alicia Ocaso apunta que al Comité de Gestión de Asociaciones de Bibliotecas puede pertenecer quien quiera.

Segundo Soto, manifiesta que hay mucha información; pero ninguna desde el punto de vista del desarrollo de las bibliotecas. Manifiesta que debería haber un evento hispano donde se tratara este tema y todos aportarían soluciones a este problema en países donde hay muchos analfabetos como Perú, Bolivia o Ecuador donde hay una gran parte de la población que no tiene acceso a la información.

Carlos Zapata, de Colombia, opina que vale la pena aprovechar el CAUCUS para actualizar datos y promover más la comunicación de las asociaciones con IFLA, y añade que se deberían buscar soluciones a los problemas de financiación de las Asociaciones de Bibliotecas de Hispanoamérica para asistir a eventos como IFLA.

Cristóbal Pasadas, miembro del Comité Ejecutivo, expone como conclusiones que hay que centralizar la traducción de documentos de IFLA al español; establecer un banco de datos en IFLANET y actualizar los miembros de las asociaciones para hacer una base de datos con sus representantes que permita el intercambio de información y la comunicación entre los asistentes al CAUCUS.

Propone que de forma provisional se encargue FESABID.

#### **Listado de asistentes al Caucus Hispanoamericano de IFLA Berlin-2003**

| <b>NOMBRE</b>                    | <b>INSTITUCION/PAÍS</b>   |
|----------------------------------|---|
| <b>Ramón Abad Hidalgo</b>        | <b>Instituto Cervantes. N.Y. USA</b>  |
| <b>Fco. Javier Aguilar Ponce</b> | <b>Director del Centro de Recursos Informáticos (UCL) Méjico</b>              |
| <b>Assumpta Bailac</b>           | <b>Directora de Servicios de Bibliotecas. Diputación de Barcelona. España</b> |
| <b>Ignacio Barreto</b>           | <b>Biblioteca Nacional. Venezuela</b>   |
| <b>Ramo Bellmann</b>             | <b>Goethe Inst. Barcelona. España</b>   |
| <b>Clara Budnik</b>              | <b>Dir. Archivos, Bibliotecas y Museos. Chile</b>                             |
| <b>Carmen Caro</b>               | <b>Sub. Gral. de Coord. Bibliotecaria. MECD.España</b>                        |
| <b>Marta Clarí Padrós</b>        | <b>Consorcio de Bibliotecas de Barcelona. España</b>                          |
| <b>Mercedes Chacón</b>           | <b>Biblioteca Nacional. España</b>  |
| <b>Marialyse Delano</b>          | <b>Biblioteca del Congreso Nacional de Chile</b>                              |
| <b>Elena Escolano</b>            | <b>Biblioteca Nacional. España</b>  |
| <b>Assumpció Estivill</b>        | <b>Universidad de Barcelona. España</b>                                       |
| <b>Rosa María Fernández</b>      | <b>UNAM/Biblioteca Nacional de México</b>                                     |
| <b>Soledad Ferreiro</b>          | <b>Director de la Biblioteca del Congreso Nacional de Chile</b>               |
| <b>Rosidalia García Salazar</b>  | <b>Univ. San Carlos de Guatemala</b>  |
| <b>Elena García-Puente Lillo</b> | <b>Biblioteca Nacional. España</b>  |

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Mariola Gil Calderón</b>      | <b>Universidad de Costa Rica</b>  |
| <b>Mirta Graciela Giménez</b>    | <b>Encargada de Bca. Escolar.<br/>Paraguay</b>  |
| <b>José Antonio Gómez</b>        | <b>Univ. de Murcia. España</b>  |
| <b>Félix González</b>            | <b>Biblioteca Nacional. España</b>  |
| <b>María Cristina Guillén</b>    | <b>Biblioteca Nacional. España</b>  |
| <b>Pedro Hípola</b>              | <b>FESABID. España</b>  |
| <b>Nieves Iglesias</b>           | <b>Biblioteca Nacional. España</b>  |
| <b>Pedro Martín</b>              | <b>SEDIC. España</b>  |
| <b>Rubén Martínez-Rocha</b>      | <b>Biblioteca Universitaria. México</b>   |
| <b>David Martul</b>              | <b>Universidad Carlos III. España</b>   |
| <b>Angels Massisimo</b>          | <b>Fac. Biblioteconomía y<br/>Documentación. Barcelona.<br/><br/>España</b>                 |
| <b>Mónica Medina Blanes</b>      | <b>Consorcio de Bibliotecas de<br/>Barcelona. España</b>                                    |
| <b>Constanza Mekis</b>           | <b>Coordinadora Bibliotecas<br/>Escolares. Ministerio de<br/>Educación de Chile</b>         |
| <b>Silvia Mildenberguer</b>      | <b>Bib. Nacional de Argentina</b>   |
| <b>Aida E.Montero</b>            | <b>Fundación Global Democracia y<br/>Desarrollo (República<br/>Dominicana)</b>              |
| <b>Francisca Movilla</b>         | <b>Jefa Sección Bibliográfica.<br/>Biblioteca Nacional. España</b>                          |
| <b>María Luisa de la Moza</b>    | <b>Coordinadora nacional de<br/>Bibliotecas. Abre tu mundo<br/>(Chile)</b>                  |
| <b>Zapopan Martín Muela Meza</b> | <b>Coordinador de la Red Estatal de<br/>Bibliotecas Públicas de Nuevo<br/>León (México)</b> |
| <b>Diana Musitelli</b>           | <b>Administración Nacional de<br/>Educación Pública (Programa<br/>MEMFOD) Uruguay</b>       |
| <b>Alicia Ocaso</b>              | <b>Asociación de Bibliotecarios de<br/>Uruguay</b>  |
| <b>Gonzalo Oyarzun</b>           | <b>DIBAM- Chile<br/><br/>Bibliotecas Públicas</b>   |
| <b>Teresa Pagés</b>              | <b>Directora de la Biblioteca Can<br/>Castells. Barcelona. España</b>                       |
| <b>Vinyet Panyella</b>           | <b>Biblioteca de Cataluña. España</b>   |
| <b>M. Rosario Peralta</b>        | <b>ABGRA. Argentina</b>   |
| <b>Glória Pérez-Salmerón</b>     | <b>Servicio de Bibliotecas.<br/>Diputación de Barcelona.<br/>España</b>                     |
| <b>Jordi Permanyer</b>           | <b>Univ. de Barcelona. Servicio de<br/>Bibliotecas. España</b>                              |

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| <b>Graciela Perme</b>             | <b>Bib. Nacional de Maestros de Argentina</b>  |
| <b>Ana M.Peruchena Zimmermann</b> | <b>ABGRA. Argentina</b>  |
| <b>Elsa Ramírez Leyva</b>         | <b>CUIB/UNAM</b><br><b>México</b>  |
| <b>Teresa Rodríguez González</b>  | <b>Biblioteca Nacional. España</b>   |
| <b>Claudia Rodríguez</b>          | <b>ABGRA. Argentina</b>  |
| <b>Gloria M. Rodríguez</b>        | <b>Comfenalco –Antioquía. Colombia</b>   |
| <b>Olga Saíz</b>                  | <b>FESABID. España</b>   |
| <b>Mirtia Sala Pev</b>            | <b>Consortio de Bibliotecas de Barcelona. España</b>   |
| <b>Samira Sambaino</b>            | <b>Esc. Univ. de Bibliotecología. Uruguay</b>  |
| <b>Araceli Sánchez-Piñol</b>      | <b>Biblioteca Nacional. España</b>   |
| <b>Joaquín Selgas</b>             | <b>Biblioteca de Castilla la Mancha. España</b>  |
| <b>Segundo Soto Coronel</b>       | <b>División de la Biblioteca del Congreso de Chile</b><br><br><b>Decano Nacional del Colegio de Bibliotecólogos de Chile</b> |
| <b>Susana Soto</b>                | <b>Bibliotecas Públicas. San Sebastián. España</b>   |
| <b>Carmen Velázquez</b>           | <b>Biblioteca Nacional. España</b>   |
| <b>Ventura, Núria</b>             | <b>Servicio de Bibliotecas. Diputación de Barcelona. España</b>  |
| <b>Luis Bernardo Yepes</b>        | <b>Comfenalco -Antioquia. Colombia</b>   |